

LIBRETO

SEGUN SAN JUAN

CARA 1

PRIMERA PARTE

N.º 1 CORO

(Alternándose y repitiendo mucho cada palabra y frase)

Señor y Maestro, alabado seas
y por siempre glorificado. Por amor,
Señor, Hijo único de Dios, te sacrificaste
elevándote sobre la miseria y el dolor,
triunfando sobre la muerte.
Señor y Maestro, etc.

(variously, repeating over and over, with much overlapping of word and phrase)

Sire, Lord and Master, unto thee be praise and glory evermore. Ah, by thy loving sacrifice, thou, Lord, the only Son of God, art risen on high from deepest woe and bitter pain, triumphant over death.
Sire, Lord and Master, etc.

N.º 2

Marchó Jesús con sus discípulos a la otra parte del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró El y sus discípulos. Judas, que le entregaba, estaba bien informado del sitio, porque Jesús solía retirarse muchas veces a él con sus discípulos. Judas, pues, habiendo tomado una cohorte de soldados y ministros que le dieron los pontífices y los fariseos, fue allá con lanternas y hachas y con armas. Y Jesús, que sabía las cosas que le habían de sobrevenir salió a su encuentro y les dijo: ¿A quien buscáis? Respondieronle:

Jesus went with his disciples, over the brook Kedron, where was a garden into which he entered, and his disciples. Judas Iscariot, which did betray him, also knew the place, for Jesus resorted thither oft, together with his disciples; therefore, Judas, having received a band of men and of officers from the chief priests and the Pharisees, he cometh thither with lanterns, torches and with weapons. Then, as Jesus knew of all things that were to come upon him, he went forth and said unto them: 'Whom seek ye?' and they answered him:

N.º 3

¡A Jesús Nazareno!

Jesus of Nazareth!

N.º 4

Díceles Jesús: «Yo soy». Estaba también entre ellos Judas, el que le entregaba. Apenas, pues, les dijo, «Yo soy», retrocedieron y cayeron en tierra. Les preguntó Jesús por segunda vez: «¿A quién buscáis?» Y ellos respondieron:

Jesus saith to them: 'I am he'. Judas also, which did betray him, was standing by them. As soon then as he had said 'I am he', they all moved backward and fell to the ground. Then asked he them a second time: 'Whom seek ye?' Again they said:

N.º 5

¡A Jesús Nazareno!

Jesus of Nazareth!

N.º 6

Replicó Jesús: «Ya os he dicho que soy yo; ahora bien, si me buscáis a mí, dejad ir a éstos».

Jesus answered them: 'I told you but now I am he: if ye are seeking me let these men go their way.'

N.º 7

CORAL

¡Oh amor generoso!
¡Oh compasión inconmensurable
que Te enfrenta a tan amargo destino!
Yo gozo todos los placeres
que ofrece la vida
mientras Tú padeces.

*O generous love! O vast and deep compassion
That brings thee now to this most bitter passion.
I taste each worldly joy that life can offer,
And thou must suffer.*

N.º 8

Para que se cumpliese la palabra que había dicho: ¡Oh Padre! Ninguno he perdido de los

So that the word might be fulfilled, which he had spoken: 'Of them that thou gavest to me, of them have I lost not one.' Then, Simon Peter



que Tú me diste! Entretanto, Simón Pedro, que tenía una espada, la desenvainó y dando un golpe a un criado del pontífice, le cortó la oreja derecha. Este criado llamábase Malco. Pero Jesús dijo a Pedro: «Mete tu espada en la vaina. El cáliz que me ha dado mi padre, ¿he de dejar yo de beberlo?»

N.º 9 CORAL

Hágase Tu voluntad, Oh Dios de Amor, en la tierra como en el cielo. Danos paciencia en la adversidad, obediencia, fuerza y perseverancia. Enséñanos a conocerte por Tu Hijo para que podamos decir: «Hágase Tu voluntad».

N.º 10 En fin, la cohorte de soldados, el tribuno y los ministros de los Judíos prendieron a Jesús y le ataron. De allí le condujeron primeramente a casa de Anás, porque era suegro de Caifás, que era pontífice aquel año. Caifás era el que había dado a los judíos el consejo: Que convenía que un hombre muriese por el pueblo.

N.º 11 ARIA DE CONTRALTO

Para redimirme de mi descarrio es apresado mi Salvador. Sus heridas serán como un bálsamo para curar nuestro remordimiento. Para redimirme de mi descarrio, etc.

Thy will be done, O God of love, On earth as in thy heaven above. O give us patience in distress, Obedience, strength and steadfastness. Teach us to know thee by thy Son, That we may say: 'Thy will be done.'

The band then, together with the captain and the soldiers of the Jews, took hold on Jesus and bound him fast and led him away at first unto Annas who was Caiaphas' father-in-law who that same year was the high priest. Now it was Caiaphas who counselled the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

CARA 2

N.º 12 Iban siguiendo a Jesús, Simón Pedro y otro discípulo.

To release me from the prison of my transgression now my Saviour is bound. From the scars of guilt's infection, healing protection we can find in his wounds. To release me from the prison, etc.

PATRIMONIO UC

Simon Peter also followed Jesus from far, with another disciple.

N.º 13 ARIA DE SOPRANO

También yo Te seguiré con amorosa atención de día y de noche, mi vida y mi luz, guíame, te lo ruego, enséñame el camino, ayúdame con constante afecto. También yo Te seguiré, etc.

I'll follow thee also with joyful attention by day and by night, my life and my light. Then lead me, I pray, and shew me the way, and ever befriend me with constant affection. I'll follow thee, etc.

N.º 14 Aquel discípulo era conocido del pontífice, y así entró con Jesús en el atrio del pontífice, quedándose Pedro fuera en la puerta.

Por eso el otro discípulo conocido del pontífice, salió a la puerta y habló a la portera y franqueó a Pedro la entrada. Entoces la criada portera dice a Pedro: «¿No eres tú también discípulo de este hombre? El le respondió: «No lo soy. Los criados y los ministros estaban a la lumbre, porque hacía frío, y se calentaban. Pedro asimismo, estaba con ellos, calentándose. Entretanto, el pontífice se puso a interrogar a Jesús sobre sus discípulos y doctrina. A lo que respondió Jesús: «Yo he predicado públicamente delante de todo el mundo; yo he enseñado siempre en la sinagoga y en el templo, adonde concurren los judíos

Now that same disciple was known unto the high priest and went with Jesus within, to the palace of the high priest. Simon Peter stood outside at the door. And then that other disciple who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door and brought Peter also within. Then said the maid that kept the door to Peter: 'Art thou not one of this man's disciples?' He said: 'I am not.' The officers and the servants that stood there had made them a fire of coals (for it was cold), and warmed themselves. Peter also stood among them and warmed himself. Then the high priest questioned Jesus of his disciples and of his doctrine. Jesus made answer to him: 'I always spake openly and freely to the world, and at all times I have taught within the synagoga and in the temple whither the Jews always resort, and in secret have I spoken nothing. Why therefore askest thou me? Ask ye rather them who have heard me speaking what it is that I said to them: behold, they themselves know what I have spoken to them.' And when he had thus spoken, an officer who



y nada he hablado
 en secreto. ¿Qué me preguntas
 a mí? Pregunta a los que han oído
 lo que yo les he enseñado,
 pues éstos saben cuáles cosas
 haya dicho yo.
 A este respuesta, uno de los ministros
 asistentes dio una bofetada a Jesús,
 diciendo: «¿Así respondes al
 pontífice?». Dijole Jesús:
 «Si he hablado mal, manifiesta
 lo malo que he dicho;
 pero si he hablado bien
 ¿por qué me hieres?».

was standing by struck Jesus with the palm of
 his hand and said: 'Dost thou answer then the
 high priest so?' Jesus answered unto him:
 'If I have spoken evil, then do thou bear
 witness of the evil, but if I have spoken well,
 why smitest thou me?'

N.º 15 CORAL

¿Quién a herirte se atreve?
 ¿Quién osaría despreciarte?
 ¿O causarte daño?
 No dijiste nada malo,
 no rompiste promesa alguna,
 pues sólo Tú eres libre de pecado.
 Soy yo, con mis yerros,
 mis temores y mis decepciones
 causante de tu amargo dolor.
 ¡Ay!, si, mi mano se alzó contra Ti,
 mi lengua pecaminosa Te ofendió,
 yo únicamente yo, herí Tu corazón.

Ah, who would dare to smite thee?
 Ah, who could bear to slight thee?
 Or cause thee grief and pain?
 No evil hast thou spoken,
 No promise hast thou broken,
 For thou alone art free from sin.
 I, I and my transgressions,
 My fears and my deceptions
 Have caused this bitter smart,
 Alas, my hand did smite thee,
 My sinful tongue did slight thee,
 'Tis I alone did wound thy heart.

N.º 16 Habíale enviado Anás, atado, al pontífice
 Caifás.
 Estaba allí en pie Simón Pedro,
 calentándose.
 Dijéronle, pues:

Now Annas sent him bound unto the high priest
 Caiaphas.
 Simon Peter stood and warmed himself. Then
 said they unto him:

N.º 17 ¿No eres tú también de sus discípulos?

Art thou not one of his disciples?

N.º 18 El lo negó, diciendo: No lo soy.
 Dícele uno de los criados del pontífice,
 pariente de aquél
 cuya oreja había cortado Pedro:
 «¡Pues qué! ¿No te
 vi yo en el huerto con él?».
 Negó pedro otra vez y al
 punto cantó el gallo.
 Entonces Pedro pensó
 en las palabras de Jesús y salió fuera y
 lloró amargamente.

PATRIMONIO

He denied it and said: 'I am not!' And a certain
 high priest's servant, one that was a kinsman of
 him whose ear Peter had cut off, saith: 'Did I not
 see thee in the garden with him?' Then did Peter
 deny a third time, and while he spake,
 immediately the cock crew. Then did Peter think
 upon the word of Jesus, and he went out and
 wept bitterly.

N.º 19 ARIA DE TENOR

¡Ah, huye!
 de los humanos,
 ve, busca algún consuelo!
 ¿Debo permanecer?
 ¿Debo huir por las colinas
 grises lleno de desesperación?
 En vano busco por este mundo
 alivio
 para mi pena,
 para mi amarga vergüenza,
 mientras el siervo se hace acreedor
 al nombre de traidor.

Ah! take flight
 away from human sight,
 go, find some consolation!
 Shall I stay?
 Shall I climb the grey
 hills in fearful desperation?
 Through this world I seek in vain,
 and my grief
 wins no relief
 for all my bitter shame,
 while the servant wins a traitor's
 name.

N.º 20 CORAL

Pedro, que negó al Señor,
 asustado y lleno de tormento
 amargamente se arrepintió
 al recordar las palabras de Jesús.
 Salvador, vuelve Tu mirada hacia mí,
 sostén por siempre mi corazón,
 pon luz en mi ceguera
 y fortalece mi empeño.
 SEGUNDA PARTE

Peter, who denied his Lord,
 Frightened and tormented,
 When he thought on Jesu's word,
 Bitterly repented.
 Saviour, turn thine eyes on me,
 Hold my heart for ever,
 In my blindness make me see,
 Strengthen my endeavour.

CARA 3

N.º 21 CORAL

Cristo, que nos trajo la luz y la vida,
 Verdad inquebrantable de Dios,
 por nosotros, al caer la noche,

Christ, who gave us life and light,
 Truth of God unshaken,
 For our sake, at dead of night,

*como un ladrón fue apresado
y conducido ante una plebe
desvergonzada;
Con falsas acusaciones
escarnecido, mofado, insultado,
por la salvación del mundo.*

*Like a thief was taken,
Led before a shameless crowd,
False their accusation;
Mock'd, derided, put to scorn
For the world's salvation.*

N.º 22 Llevaron después a Jesús desde casa de Caifás al pretorio. Era muy de mañana y ellos no entraron en el pretorio, por no contaminarse, a fin de poder comer de las víctimas de la Pascua. Por eso, Pilatos salió fuera y les dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre? Respondieronle y dijeronle: *(alternándose y repitiéndose muchas veces, con palabras y frases superpuestas)*

Then led they Jesus from Caiaphas to the judgment hall. And it was early, and they went not into the judgment hall lest they should become defiled, but that they might keep the Passover. And then went Pilate out unto them, and said: 'What accusation bring ye against this man?' And they answered and said unto him:

(variously, repeating over and over, with much overlapping of word and phrase)

N.º 23 Si éste no fuera malhechor, no le habiéramos puesto en tus manos, etc. no, no, no, no le habiéramos puesto en tus manos.

If this man were not a malefactor we should not bring him here to be delivered, etc., no, no, no, we should not bring him here to be delivered.

N.º 24 Replicóles Pilatos: «Pues tomadle vosotros y juzgadle según vuestra ley». Los judíos le dijeron:

Then Pilate said unto them: 'Then take ye him away and judge ye him according to your law!' Then answered the Jews unto him:

N.º 25 A nosotros no nos es permitido matar a nadie.

By law we cannot kill him.

N.º 26 Con lo que vino a cumplirse lo que Jesús dijo, indicando el género de muerte de que había de morir. Oído esto, Pilatos entró de nuevo en el pretorio, y llamó a Jesús y le preguntó: «¿Eres Tú el rey de los judíos?». Respondió Jesús: «¿Dices tú eso de ti mismo o te lo han dicho de mí otros?». Replicó Pilatos: «¡Qué! ¿Acaso soy yo judío? Tu nación y los pontífices te han entregado a mí. ¿Qué has hecho? Respondió Jesús: «Mi reino no es de este mundo. Si de este mundo fuera mi reino, claro está que mis gentes me habrían defendido para que no cayese en manos de los judíos; mas mi reino no es de acá».

That the saying of Jesus might be fulfilled which he had spoken, when he signified by what manner of death he should die. Then Pilate entered again into the judgment hall, called for Jesus, and said to him: 'Art thou the King of the Jews?' Jesus answered him: 'Dost thou say this of thyself or rather did others tell it thee of me?' And Pilate answered him: 'Am I a Jew? The chief priests and thine own nation have delivered thee unto me: what hast thou done?' And Jesus answered him: 'My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would be fighting that I should not be delivered unto the Jews. But now is my kingdom not from hence.'

N.º 27 CORAL
*¡Ah, Rey del Cielo,
Rey de la Gloria infinita!
¿Cómo expresar con justeza Tu evangelio?
No hay oraciones ni alabanzas
dignas de Ti,
ayúdanos Señor para que Te sirvamos.
¡Oh, Señor, no puedo expresar
mi admiración,
no hay palabras para agradecerte
la salvación de la humanidad!
¿Cómo darte en vida
lo que Tú das a cada instante?*

*Ah, King of Heaven, King of endless Glory,
How can I fitly sing thy gospel story?
No heart can offer prayer or praises worthy.
Help us to serve thee!*

*I cannot, Lord, express my adoration,
No words can thank thee for mankind's
salvation.
How can I give thee now while I am living
What thou art giving?*

N.º 28 Replicóle a esto Pilatos: «¿Conque Tú eres rey?». Respondió Jesús: «Así es, como dices, yo soy rey. Yo para esto nací y para esto vine al mundo, para dar testimonio de la verdad. Todo aquel que pertenece a la verdad escucha mi voz». Dícele Pilatos: «¿Qué es la verdad?». Y dicho esto salió por segunda vez a los judíos y les dijo: «Yo ningún

And Pilate said unto him: 'Art thou indeed then a king?' Jesus answered him: 'Thou sayest I am a king. To this end was I born and came into the world that I should witness to the truth. Each one that is of the truth, he heareth my voice.' Pilate saith unto him: 'What is truth?' And when he had thus spoken, he went out again to the Jews and said unto them: 'I find no



delito hallo en este hombre.
Mas ya que tenéis
la costumbre de que os suelte un reo
por la Pascua, ¿queréis
que os ponga en libertad
al rey de los judíos?
Entonces todos ellos volvieron a gritar:
*(alternándose y repitiéndose muchas
veces, con palabras y frases
superpuestas)*

fault in him at all. But ye have a custom at this
time that I release one unto you: will ye now that
I should release the King of the Jews?
Then cried they all with one accord, saying:

*(variously, repeating over and over, with much
overlapping of word and phrase)*

N.º 29 ¡No es a ése, sino a Barrabás!

Not this man here, but Barabbas!

N.º 30 Es de saber que este Barrabás
era un ladrón.
Tomó entonces Pilatos a Jesus y mandó
azotarle.

Now Barabbas was a robber.
Then Pilate therefore took Jesus and scourged
him.

N.º 31 ARIOSO DE BAJO

*Oh, alma mía, considera
con gozoso estremecimiento,
hinchido de amarga dulzura el corazón
que tú ganas con el tormento de Jesús.
De las espinas dolorosas
serán para ti las flores
que en el cielo crecen,
los frutos más dulces
de esta amargura nacerán.
Mírale, no ceses de contemplarle a El.*

*Look yonder, O my soul, with fearful joy
consider,
with heavy heart in sweet yet bitter ferment:
you gain a prize from Jesu's torment.
For you, from thorns, sharp and stinging,
the flowers that open Heaven blow,
and sweetest fruits will grow
from bitter wormwood springing;
then gaze, and never cease, at Him.*

N.º 32 ARIA DE TENOR

*Mira cómo su cuerpo ensangrentado,
magullado y vencido
se asemeja al Cielo.
Pues allí, una vez las aguas
vuelvan a su cauce
y hayamos expiado nuestras culpas
nos aguarda un radiante arco iris
como signo del amor
misericordioso de Dios.
Pues allí, etc.
Mira, etc.*

*Consider, how his body, blood bespatter'd
all bruis'd and batter'd
is like the Heav'n above.
For there, when once the Flood's abated,
and our transgressions expiated
behold a rainbow hangs created
as sign of God's most gracious love.
For there, etc.
Consider, etc.*

CARA 4

N.º 33 Y los soldados formaron una corona de
espinas entretrejidas y se la pusieron
sobre la cabeza y le vistieron
una ropa de púrpura.
Y se arrimaban a El y le decían:

And when the soldiers had plaited a crown of
thorns they put it upon his head, and put on him
a purple robe, and said:

N.º 34 ¡Salve, oh rey de los judíos!

See, we greet thee, mighty King of Jewry!

N.º 35 Y dábanle de bofetadas.
Ejecutado esto, salió Pilatos
de nuevo afuera y
dijoles:
«He aquí que os lo saco fuera,
para que reconozcáis
que yo no hallo en El delito ninguno».
Salió, pues, Jesús, llevando la corona
de espinas y revestido
del manto de púrpura... Y les
dijo Pilatos: «Ved aquí al hombre».
Luego que los pontífices
y sus ministros le vieron,
alzaron el grito, diciendo:

And they smote him with their hands.
Then Pilate therefore went forth again and said
to them:
'Behold, I bring him hither unto you that ye may
know that I find no fault in him.'
And then did Jesus come forth, wearing the
crown of thorns and the purple robe. Then saith
Pilate to them: 'Behold the man!'
And forthwith when the priests and officers saw
him they cried out and said:

N.º 36 ¡Crucifícale! ¡Crucifícale!

Crucify him!

N.º 37 Díceles Pilatos: «Tomadle
allá vosotros y crucifícale:
que yo no hallo en El crimen».
Respondieron los judíos:

And Pilate said to them: 'Take ye him away and
crucify him, for I find no fault in him at all.'
The Jews therefore answered him:

N.º 38 Nosotros tenemos una ley,
y según esta ley
debe morir, porque se ha hecho
Hijo de Dios.

We have an ancient law, and by this same law
he should die, for we heard him say he was the
Son of God.

N.º 39 Cuando Pilatos oyó esta acusación se llenó de más temor. Y volviendo a entrar en el pretorio dijo a Jesús: «¿De dónde eres tú?».
 Mas Jesús no respondió palabra. Por lo que Pilatos le dice: «¿A mí no me hablas? Pues, ¿no sabes que está en mi mano el crucificarte y en mi mano está el soltarte?». Jesús respondió: «No tendrías poder alguno sobre mí si no te fuera dado de arriba. Por tanto, quien a ti me ha entregado es reo de pecado más grave». Desde aquel punto Pilatos buscaba cómo libertarle.

N.º 40 CORAL

*Tus ataduras, Oh Cristo, nos han liberado y salvado.
 Tus heridas han aliviado nuestra agonía y limpiado nuestras culpas.
 Sin Tu pasión, Señor todopoderoso, viviríamos en perpetua esclavitud.*

N.º 41 Pero los judíos daban voces, diciendo:

N.º 42 Si sueltas a ése, no eres amigo del César; puesto que cualquiera que se hace rey se declara contra el César.

N.º 43 Pilatos, oyendo estas palabras, sacó a Jesús fuera y sentóse en su tribunal, en el lugar dicho en griego litóstrotos y en hebreo gábbata. Era entonces el día de la preparación, o el viernes de Pascua, cerca de la hora sexta, y dijo a los judíos: Aquí tenéis a vuestro rey. Ellos gritaban.

N.º 44 ¡Quita, quítale de enmedio, crucifícale!

N.º 45 Díceles Pilatos: «¿A vuestro rey tengo yo de crucificar?». Respondieron los pontífices:

N.º 46 No tenemos rey sino al César.

N.º 47 Entonces se lo entregó para que le crucificasen. Apoderáronse, pues, de Jesús, y le sacaron fuera, y llevando El mismo a cuestas su cruz, fue caminando hacia el sitio llamado el Calvario y en hebreo Gólgota.

N.º 48 ARIA DE BAJO CON CORO

*Apresuraos, almas tristes y abandonadas, dejad vuestras celdas desoladas.
 Apresuraos (¿Adonde?) al Gólgota,
 Presto, tomad alas.
 Volad (¿Adonde?) hacia Su Cruz y Su Pasión.
 La alegría y el consuelo allí os aguardan apresuraos, almas tristes, etc.*

N.º 49 Y allí le crucificaron, y con El a otros dos, uno a cada lado, quedando Jesús en medio. Escribió, asimismo, Pilatos un letrero y púsose sobre la cruz. En él estaba escrito:

And when Pilate heard that saying he was the more afraid, and he went in again to the judgment hall and said to Jesus: 'From whence then art thou?'
 But Jesus gave him no answer. Then said Pilate to him: 'Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have the power to crucify and also the power to release thee?' Jesus made answer: 'Thou couldest have no power against me had it not been given to thee from above. Therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.'
 From thenceforth Pilate therefore sought how he might release him.

*Thy bonds, O Christ, have set us free
 And brought us our salvation.
 Thy stripes have healed our agony
 And cleansed us from transgression.
 Without thy bondage, Lord of all,
 We had been slaves for evermore.*

But the Jews cried out and said:

If thou lettest this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king, speaketh against Caesar.

And when Pilate heard that saying he brought Jesus forth and sat down upon the judgment seat in a place that is called the High Pavement, that is, in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the Passover about the sixth hour, and he saith unto the Jews: 'Behold the King of the Jews!' They cried out:

'Way! 'Way with him! Crucify him!

Pilate saith unto them: 'Shall I crucify your King?'
 The chief priests answered him and said:

We have no king but Caesar.

Then delivered he him unto them that they might crucify him. And they took hold on Jesus and led him away, and he, bearing his cross, went forth unto a place called 'the place of a skull,' which is called in the Hebrew, Golgotha.

*Haste, ye souls forlorn and weary,
 quit your cells of pain and fury.
 Haste (oh where?) to Golgotha.
 Take the wings of exaltation.
 Fly (oh where?) to His Cross and Passion.
 Joy and healing 'wait you there.
 Haste, ye souls forlorn, etc.*

And there crucified they him and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote out a title and put it upon the cross, and the writing was: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews, for the place



JESUS NAZARENO,
REY DE LOS JUDÍOS. Este rótulo
lo leyeron muchos de los judíos,
porque el lugar en que fue Jesús
crucificado estaba contiguo
a la ciudad. Y el título estaba en hebreo,
en griego y
en latín.
Y los pontífices de los judíos
representaban a
Pilatos:

was nigh unto the city where Jesus was
crucified. And it was written in the Hebrew, and
the Greek, and in Latin also.
Then said the chief priests of the Jews unto
Pilate:

N.º 50 No has de escribir: Rey de los judíos,
sino que El ha dicho
Yo soy el rey de los judíos.

Write thou not 'The King of Jewry'; rather write
that he told the people 'I am the King of Jewry.'

N.º 51 Respondió Pilatos: «Lo escrito,
escrito está».

But Pilate made answer: 'What I have written, I
have written.'

N.º 52 CORAL

*En mi corazón, Oh Salvador,
brilla únicamente Tu nombre.
Quiero verte por siempre,
saber que estás cerca.
Oh, maestro, ayuda y guíame,
consúelame cuando Te llame.
Permanece siempre junto a mí, Cristo
que moriste por salvarnos.*

*Within my heart, O Saviour,
Thy name alone shines clear,
That I may see thee ever,
And know that thou art near.
O master, help and guide me,
Bring comfort when I call.
Be thou, O Christ, beside me,
Who died to save us all.*

CARA 5

N.º 53 Entretanto, los soldados, habiendo
crucificado a Jesús,
tomaron sus vestiduras de que
hicieron cuatro partes,
una para cada soldado,
y la túnica. La cual era sin costura y de un
solo tejido de arriba abajo.
Por lo que dijeron entre sí:

And then did the soldiers, after they had
crucified Jesus, take hold of his garments and
made four parts, unto every soldier each a part,
and also his coat. The coat was however
without seam, and from the top was woven
through and through. They said therefore one to
another:

N.º 54 No la dividamos, más echemos suertes
para ver de quién será.

Let us therefore not divide it, but by lots
discover who shall have it.

N.º 55 Con lo que se cumplió la Escritura,
que dice:
Partieron entre sí mis vestidos
y sortearon mi túnica.
Y esto es lo que hicieron los soldados.
Estaban al mismo tiempo,
junto a la cruz de Jesús,
su Madre y la hermana de su Madre,
María la de Cleofás, y María Magdalena.
Habiendo mirado, pues, Jesús, a su Madre
y al discípulo
que El amaba, el cual
estaba allí, dice a
su Madre: «Mujer, ahí tienes a tu hijo».
Después dice al discípulo:
«Ahí tienes a tu Madre».

So that the scripture might be fulfilled, which is
written: 'They parted my raiment among them
and over my vesture did they cast lots.'
These things therefore the soldiers did.
Now standing beside the cross of Jesus was his
mother, and his mother's sister, Mary,
Cleophas' wife, also Mary Magdalene. And
when Jesus therefore saw his mother and the
disciple standing by her whom he loved, he
saith unto his mother: 'Woman, behold thy son!'
Then saith he to the disciple: 'Behold thy
mother!'

N.º 56 CORAL

*Cuando su vida se extinguía
Jesús vio a su madre;
Para protegerla le asignó a su amigo
a quien amaba como hermano.
Oh, hombre, vive tu vida rectamente,
amando a Dios y al prójimo,
y cuando la muerte te llegue al fin
descansa en paz para siempre.*

*When his life had reached its end
Jesus saw his mother.
To protect her, gave his friend
Whom he loved as brother.
O man, lead thy life aright,
Loving God and neighbour,
And when death at last shall come,
Rest in peace for ever.*

N.º 57 Y desde aquel punto encargóse
de ella el discípulo
y la tuvo consigo en su casa.
Después de esto, sabiendo Jesús
que todas las cosas
estaban a punto de ser
cumplidas, para que se
cumpliese la Escritura, dijo:

And from that hour he took her unto his own
home.
After this as Jesus knew that now all was
accomplished that the scripture might be
fulfilled, he said: 'I thirst.' There was there a
vessel full of vinegar: they filled therefore a
sponge with the vinegar and put it upon hyssop
and put it thereupon to his mouth. And when

«Tengo sed». Estaba puesto allí un vaso lleno de vinagre. Los soldados, pues, empapando en vinagre una esponja y envolviéndola en una caña de hisopo aplicáronse a la boca. Jesús, luego que chupó el vinagre, dijo: «Todo está cumplido».

Jesus had received of the vinegar, he said: 'It is finished.'

N.º 58 ARIA DE CONTRALTO

*¡El fin se aproxima!
¡Alivio para todos los sufrientes!
El oscuro cielo
anuncia mis últimas horas,
ya el paladín de Judá asciende a lo alto,
terminada la lucha.
Todo ha concluido.*

*The end is nigh!
Release for all the sick and grieving!
This darken'd sky
foretells my final hours of living.
Now Judah's champion mounts on high
and ends the fight.
It is finish'd.*

N.º 59. E inclinando la cabeza,
entregó su espíritu

And he bowed his head and was gone.

N.º 60 ARIA DE BAJO CON CORAL

*Mi salvador, amadísimo,
¿Me responderás?
Tal como dijiste Tu obra
finalizó con el sufrimiento en la Cruz.
¿Obtuve algún tributo de la muerte?
Por la Cruz y la Pasión,
¿debo considerarme ya digno
de la eterna salvación?
¿Estamos ya limpios de pecado?
Ya no puedes, en Tu agonía, responder,
mas Tu cabeza inclinada dice en silencio:
«Sí».*

*My dearest Saviour, wilt thou answer?
As thou upon the Cross didst suffer,
thyself hath said that thy work is done.
Have I from death a ransom won?
Am I then through thy Cross and Passion
an heir to Heav'n's Salvation?
Are all our sins now wash'd away?
Thou canst for anguish make no answer,
yet thou dost bow thy head and say in silence:
'Yea'.*

CORAL

*Jesús, Tú que padeciste la muerte
ahora por siempre vivirás.
Cuando mi último suspiro exhale,
no, no me abandones.
Tú me perdonarás todos mis yerros,
mi Maestro amado.
Concédeme, Señor,
lo que Tú has conseguido.
Es todo cuanto pido.*

*Jesus, thou hast suffered death,
Now thou liv'st for ever.
When I draw my latest breath,
O, forsake me never.
Thou'lt forgive all I have done,
My beloved Master,
Grant me, Lord, what thou hast won,
That is all I ask for.*

CARA 6

N.º 61 Y entonces, el velo del templo se rasgó en dos; y la tierra tembló y las rocas se resquebrajaron; y las tumbas se abrieron y salieron de ellas muchos cuerpos de santos.

And then behold, the veil of the temple was rent into twain e'en from the top unto the bottom; and the earth did quake, and the rocks were rent; and the graves were opened up; and there arose many bodies of the saints.

N.º 62 ARIOSO DE TENOR

*Corazón mío, ve cómo todo
juega su parte en el dolor de Jesús.
El sol se viste de luto,
el velo se rasga,
las rocas se resquebrajan,
las montañas tiemblan
y los muertos se alzan
para ver muerto y deshecho a su creador.
Dime, corazón ¿qué harás tú?*

*My heart, behold how all the world
must play its part in Jesus' sorrow.
The sun a mourning shroud doth borrow.
The veil is rent, the rocks are hurled,
The mountains quake, the dead are woken
to see their maker dead and broken.
Then say, my heart, what wilt thou do?*

N.º 63 ARIA DE SOPRANO

*Canta tu dolor, corazón mío, con ríos
de llanto
en honor al Altísimo.
A los Cielos proclama la luctuosa nueva:
«Vuestro Jesús ha muerto».
Canta tu dolor, etc.*

*With torrents of weeping, my heart, sing your
doulour,
the Highest to honour.
Proclaim to the Heavens the tidings of dread:
'Your Jesus is dead'.
With torrents of weeping, etc.*



N.º 64 Como era día de preparación, o viernes, para que los cuerpos no quedasen en la cruz el sábado (que cabalmente era aquél un sábado muy solemne), suplicaron los judíos a Pilato que se les quebrasen las piernas a los crucificados, y los quitasen de allí. Vinieron, pues, los soldados, y rompieron las piernas del primero y del otro que había sido crucificado con él. Mas al llegar a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados con la lanza le abrió el costado, y al instante salió agua y sangre. Y quien lo vió es el que lo asegura, y su testimonio es verdadero. Y él sabe que dice la verdad, para que vosotros también creáis. Pues estas cosas sucedieron en cumplimiento de la Escritura: «No le quebréis ni un hueso». Y del otro lugar de la Escritura que dice: «Dirigirán sus ojos hacia aquel a quien traspasaron».

N.º 65 CORAL

*Ayúdanos, Hijo de Dios altísimo,
por medio de Tu amarga pasión!
Que aprendamos de Tu humildad
para no errar más.
Que conociendo cómo moriste
aprendamos a sufrir.
Y ahora, aunque pobres y débiles,
ofrezcamos nuestras paces.*

*Help us, Son of God most high,
By thy bitter passion:
Seeing thy humility
May we shun transgression:
Knowing how thou cam'st to die,
May we learn to suffer.
May we now, though poor and weak,
Prayer and praises offer.*

N.º 66 Después de esto, José, natural de Arimatea, que era discípulo de Jesús, bien que oculto por miedo de los judíos, pidió licencia a Pilatos para recoger el cuerpo de Jesús. Y Pilatos se lo permitió. Con eso vino y se llevó el cuerpo de Jesús. Vino también Nicodemo, aquel mismo que en otra ocasión había ido de noche a encontrar a Jesús, trayendo consigo una confección de mirra y de áloe, cosa de cien libras. Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús y bañado en las especies aromáticas, lo amortajaron con lienzos, según la costumbre de sepultar de los judíos. Había en el lugar donde fue crucificado, un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, donde hasta entonces ninguno había sido enterrado. Como era la víspera del sábado de los judíos y este sepulcro estaba cerca, pusieron allí a Jesús.

And after this, Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus (but secretly for fear of the Jews), besought Pilate that he might take the body of Jesus. And Pilate gave him leave. He therefore came and took the body of Jesus away. And with him there came Nicodemus, he who at first had come to Jesus in the night, and brought a mixture of myrrh and of aloes, about a hundred pound weight. And they took the body of Jesus and wound it in a linen cloth with the spices also, as is the manner of the Jews to bury. Now there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, wherein never yet a man was laid. There, therefore, laid they Jesus because of the Jews' preparation, for the tomb was nigh at hand.

N.º 67 CORO

*Adiós, oh cuerpo destrozado; ya no
necesitas nuestro llanto. Adiós
y concédenos paz a todos.
El sepulcro que te aguarda para acogerte*

*Farewell, O weary, broken body: no longer
needest thou our weeping. Farewell, and bring
us all to rest.
The grave that waits to fold thee in, from every*

*está libre de toda pena,
con él se abren las puertas del cielo
y se cierran las puertas del infierno.
Adiós, Oh cuerpo destrozado, etc.*

*grief and pain released, flings wide the gate of
heaven and locks the gates to hell.
Farewell, O weary, broken body, etc.*

N.º 68 CORAL

*Señor Jesús, a la hora de nuestra muerte
concédenos fortaleza
y condúcenos a la salvación.
Que Tus ángeles velen por nosotros
en nuestro sueño
hasta la resurrección.
Y cuando despertemos de la oscura
noche de la muerte
nuestros ojos verán la luz suprema
con alegría infinita, al Hijo mismo de Dios,
Nuestro Salvador y a nuestro trono
celestial.
¡Señor Jesucristo!
¡A Ti te aclamamos! ¡A Ti te aclamamos!
¡A Ti, alabanzas sin fin!*

*Lord Jesus, when we come to die
Give strength to our infirmity
And lead us to salvation
O may thy holy angels keep
Their watch around us while we sleep
Until the resurrection.
And when we wake from death's dark night,
Our eyes shall see the light of light
In endless joy, O God's own Son,
Our Saviour and our heavenly throne;
Lord Jesus Christ!
We cry to thee, we cry to thee!
And sing thy praises endlessly.*

